

ACORD

între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Republicii Austria

cu privire la Cooperare de Dezvoltare

Guvernul Republicii Moldova, denumit în continuare „Partea Moldovenească” și Guvernul Republicii Austria, denumit în continuare „Partea Austriacă”

Intenționând să consolideze relațiile de prietenie între cele două state,

Dorind să fortifice aceste relații prin dezvoltarea, lărgirea și adâncirea cooperării lor de dezvoltare,

Având drept obiectiv contribuirea la reformele politice, economice și sociale care sunt necesare pentru asigurarea creșterii economice și a unei dezvoltări durabile și echitabile sub aspect social, ecologic și economic în Republica Moldova,

Având drept obiectiv contribuirea la obiectivele fundamentale ale Cooperării Austriece de Dezvoltare stipulate în Actul Cooperării de Dezvoltare din 2002, reducerea sărăciei, asigurarea păcii și a securității umane și protejarea mediului înconjurător,

Reafirmând angajamentul lor pentru promovarea valorilor și standardelor Europene pe întreaga durată a cooperării lor în conformitate cu Planul de Acțiuni Republica Moldova – UE în cadrul Politicii de Vecinătate Europeană, în particular, democrație, supremația legii, protecția drepturilor omului și respectul drepturilor fundamentale, inclusiv drepturile minorităților, precum și o economie de piață funcțională,

Au căzut de acord asupra următoarelor:

Articolul I. Scopul Acordului

Acest Acord stabilește termenii generali și condițiile pentru cooperarea de dezvoltare între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Republicii Austria finanțată în mod ne-rambursabil și fiind atribuită Asistenței Oficiale de Dezvoltare.

Articolul 2. Obiectivele și Principiile Cooperării

2.1 Ambele părți vor promova în cadrul legislației lor naționale respective programe și proiecte de dezvoltare comune în Republica Moldova. Programele și proiectele vor contribui la susținerea proceselor de reformă în Republica Moldova, precum și la reducerea costurilor sociale și economice asociate perioadei de tranziție. Ele vor contribui, de asemenea, la diminuarea dificultăților celor mai vulnerabile pături ale societății moldovenești.

2.2 Ambele Părți își vor baza cooperarea pe angajamentele Declarației de la Paris cu privire la Eficiența Asistenței și vor întreprinde acțiuni în vederea realizării principiilor proprietății, alinierii, armonizării, managementului orientat spre rezultate și responsabilității reciproce.

2.3 Ambele Părți vor depune eforturi pentru a mobiliza un volum maxim de resurse pentru co-finanțarea programelor și proiectelor comune în scopul realizării prezentului Acord. Ca principiu de bază, partenerii din ambele țări vor contribui cu resursele lor proprii la implementarea fiecărui program și proiect.

2.4 Ambele Părți împărtășesc o îngrijorare comună în lupta împotriva corupției, care pune în pericol buna guvernare și utilizarea adecvată a resurselor necesare pentru dezvoltare și adițional pune în pericol concurența deschisă și corectă bazată pe preț și calitate. Se declară, prin urmare, intenția lor de consolidare a eforturilor în lupta contra corupției, și se declară în special că nici o ofertă, cadou, plată, considerațiune sau beneficiu de orice fel, care constituie un act ilegal sau o practică coruptă, nu a fost făcut și nu va fi făcut în mod direct sau indirect ca stimulare sau recompensă pentru executarea prezentului Acord. Orice act de acest gen constituie un motiv suficient pentru încetarea prezentului Acord sau pentru luarea oricăror altor măsuri de corecție prevăzute de legislația în vigoare.

Articolul 3. Formele de Cooperare

3.1 Cooperarea de dezvoltare poate avea forma unei cooperări tehnice, financiare, umanitare sau a asistenței de urgență. Aceasta poate fi realizată sub formă bilaterală sau în cooperare cu alți donatori și/sau organizații multilaterale.

3.2 Asistența umanitară Părții Moldovenești va fi acordată de Partea Austriacă sub formă de bunuri, servicii, experți sau contribuții financiare. O

astfel de asistență va contribui la rândul ei la consolidarea capacității organizațiilor umanitare locale și naționale.

3.3 Cooperarea tehnică cu Partea Moldovenească va fi realizată de Partea Austriacă sub forma transferului de cunoștințe practice (know-how) prin intermediul instruirii și consultanței și sub formă de servicii, precum și echipament și materiale necesare pentru implementarea cu succes a proiectelor.

Articolul 4.

Delegarea Autorității și Dialogul Politic

Ambele Părți vor reprezenta Guvernele lor în aspecte ce vizează implementarea prezentului Acord. Reprezentanții ambelor Părți se vor întâlni în mod regulat pentru a stabili prioritățile și principiile comune de cooperare, a oferi ghidare în implementarea programelor și proiectelor viitoare de dezvoltare, a menține un dialog politic și a evalua progresul programelor. Rezultatele fiecărei întâlniri vor fi formulate în scris și vor fi semnate de reprezentanții ambelor Părți.

Articolul 5.

Stipulări Generale cu privire la Scutirile Vamale și Fiscale

În scopul facilitării implementării oricărui proiect vizat de prezentul Acord, Partea Moldovenească:

- (a) Va scuti toate bunurile, inclusiv echipamentele și materiale, lucrările și serviciile, oferite sau finanțate în bază de grant de Republica Austria, de impozite, taxe vamale, fiscale (inclusiv TVA) și alte plăți,
- (b) Va acorda toate permisele, autorizările, licențele, aprobările sau alte documente similare, necesare pentru importul (inclusiv importul temporar) și re-exportarea echipamentului necesar pentru implementarea proiectelor.

Articolul 6.

Condiții pentru Instituțiile, ONG-urile și Companiile Străine

Când instituțiile străine, organizațiile non-guvernamentale, companiile sau alte persoane juridice din alte țări decât Republica Moldova sunt contractate de Republica Austria pentru realizarea lucrărilor în Republica Moldova în cadrul cooperării de dezvoltare între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Republicii Austria, următoarele vor fi aplicabile în Republica Moldova:

(a) Aceste persoane juridice nu vor fi trase la răspundere pentru neîndeplinirea sarcinilor lor dacă aceasta se datorează instrucțiunilor de securitate sau recomandărilor emise de Partea Austriacă.

(b) Ei vor avea dreptul să importe și să re-exporte fără taxe vamale și alte plăți similare, echipament profesional și bunuri care sunt necesare pentru îndeplinirea sarcinilor lor, sau să predea acest echipament instituțiilor beneficiare ale proiectului, să comercializeze pe teritoriul Părții Moldovenești acest echipament după plata taxelor vamale și altor plăți similare atunci când acesta nu mai este necesar pentru oferirea serviciilor.

(c) Ei vor fi scutiți de taxe/impozite și alte plăți pe profiturile companiei, pe cifra de afaceri sau pe alte obiecte similare ale impozitării, și pe retribuțiile și remunerările plătite de Partea Austriacă pentru serviciile acordate în cadrul programelor/proiectelor cooperării de dezvoltare.

(d) Ei vor avea dreptul să deschidă conturi bancare în Republica Moldova și să le opereze pentru realizarea sarcinilor delegate în conformitate cu Legislația Republicii Moldova. Partea Moldovenească nu va impune plăți sau va împiedica operarea eficientă ale acestor conturi. Balanța acestor conturi va fi liber transferabilă în orice valută străină.

(e) Ei vor fi scutiți de orice obligație de a se înregistra în Republica Moldova în scopuri de autorizare profesională, impozite sau alte motive, și nu vor fi obligați să prezinte informații autorităților fiscale ale Părții Moldovenești, cu excepția cazurilor în care se realizează activități de afaceri în Republica Moldova care nu cad sub incidența prezentului Acord.

Articolul 7.

Condiții pentru Personalul Nerezident

7.1 Următoarele condiții vor fi aplicabile în Republica Moldova acelor persoane nerezidente în Republica Moldova, inclusiv cetățeni ai Republicii Moldova, care:

(a) realizează sarcini în Republica Moldova în cadrul programelor/proiectelor cooperării de dezvoltare finanțate de Republica Austria, cu condiția că ei sau angajatorul lor are un contract cu Republica Austria;

(b) sunt soți sau membri ai familiei angajatului la punctul (a) de mai sus.

7.2 Legile Părții Moldovenești se aplică persoanelor menționate în literele a) și b) ale paragrafului de mai sus, dacă nu există altfel de prevederi stipulate în alte Acorduri între cele două Părți.

7.2.1 Partea Moldovenească va garanta persoanelor menționate în literele a) și b) ale primului paragraf din acest articol următoarele:

- (a) Examinarea și eliberarea rapidă, gratuită a vizelor cu intrări multiple, de intrare repetată și ieșire pentru întreaga durată a activității lor;
- (b) Mișcarea liberă pe teritoriul țării și dreptul de a intra și a părăsi țara atât cât va fi nevoie pentru implementarea programului/proiectului;
- (c) Eliberarea rapidă a tuturor permiselor și licențelor, cum ar fi permisele de reședință, permisele de muncă, permisele de cercetare și permisele profesionale, precum și scutirea de restricțiile de imigrare și înregistrare a străinilor în perioadele în care cad sub incidența prezentului Acord;
- (d) Privilegii echivalente de repatriere pe timpuri de criză națională și internațională ca și cele acordate experților similari de dezvoltare a cooperării ale altei țări sau organizații internaționale.

7.2.2 Partea Moldovenească va garanta personalului următoarele:

- (a) Scutirea de la impozitul personal pe venit și orice alte impozite directe ce vizează retribuițiile plătite acestora de Partea Austriacă sau de un angajator care și-a asumat responsabilitatea de a acorda servicii sau a furniza bunuri printr-un contract cu Partea Moldovenească sau Partea Austriacă în mod direct sau în calitate de sub-contractor;
- (b) Dreptul de a importa și re-exporta, fără taxe vamale și alte plăți echipament profesional și bunuri necesare pentru realizarea sarcinilor de lucru.

7.2.3 Personalului nerezident angajat pentru o perioadă mai mare de șase luni i se va garanta următoarele:

- (a) Dreptul de a deschide și opera conturi bancare în Republica Moldova pentru necesități personale în concordanță cu legislația Republicii Moldova. Partea Moldovenească nu va impune careva plăți în raport cu aceste conturi sau vor împiedica operarea eficientă a acestor conturi. Balanța acestor conturi va fi liber transferabilă în orice valută străină.

(b) Scutirea de la taxele de import și export, tarife vamale și de altă natură, alte taxe, contribuții sau plăți, inclusiv TVA, pentru obiectele personale și de uz casnic inclusiv, dar nefiind limitate la obiecte de gospodărie, obiecte personale și vehicule. Articolele astfel importate pot fi comercializate altor persoane care cad și ei sub incidența scutirilor. Dacă articole astfel importate sunt comercializate altor persoane decât celor care cad sub incidența scutirilor, vor fi achitate toate impozitele/taxele corespunzătoare.

7.3 Securitatea

7.3.1 Partea Moldovenească va informa misiunea diplomatică a Părții Austriece acreditată pentru Republica Moldova cu privire la orice situație extraordinară sau stare de urgență în țară. În cazul unor astfel de situații calificate de oricare din Părți ca fiind condiții de forță majoră sau punând în pericol implementarea proiectelor sau programelor de cooperare, oricare dintre Părți poate solicita consultații imediate. În cadrul acestor consultații Partea Moldovenească va oferi informații cu privire la orice reglementări de securitate sau alte restricții care trebuie urmate de personalul străin.

7.3.2 În caz de urgență, Partea Moldovenească va fi responsabilă pentru securitatea personalului nerezident al Părții Austriece, a experților străini și personalului entităților stipulate în Articolul 7 finanțate de Partea Austriacă, precum și a familiilor lor.

7.3.3 Partea Austriacă își rezervă dreptul, din motive de securitate, să ofere instrucțiuni specifice personalului. Aceste instrucțiuni ar putea include ordinul de a părăsi Republica Moldova. Personalul care se conformează acestor instrucțiuni sau ia alte măsuri de precauție care sunt justificate în astfel de circumstanțe nu trebuie să fie considerat ca abandonându-și responsabilitățile contractuale.

7.4 Detenție sau arest

7.4.1 În cazul detenției sau arestului, pentru orice motiv, a oricărei persoane vizate de prezentul Acord, sau în cazul instituirii procedurilor penale asupra unei astfel de persoane, misiunea diplomatică a Republicii Austria acreditată pentru Republica Moldova va fi notificată fără întârziere și va avea dreptul să viziteze persoana deținută sau arestată. Persoana deținută sau arestată va avea dreptul să contacteze ambasada sau consulatul său și va avea dreptul de a beneficia de acces la un avocat numit de ambasada sa sau de persoana în cauză.

7.4.2 Partea Moldovenească va oferi oricărei persoane vizate de acest Acord condiții de trai nu mai puțin favorabile în condiții de detenție sau arest, în comparație cu condițiile oferite cetățenilor săi sau cetățenilor altor state, oricare din acestea sunt mai rezonabile.

7.5 Partea Moldovenească poate solicita rechemarea sau schimbarea oricărui membru al personalului numit de Republica Austria, a cărui activitate sau conduită este considerată nesatisfăcătoare. Republica Austria poate rechema orice membru al personalului.

Articolul 8. Implementarea

8.1 Din partea Republicii Moldova, coordonarea proiectelor este responsabilitatea Ministerului Economiei și Comerțului. Din partea Republicii Austria, responsabilitatea pentru implementarea Programului Cooperării Austriece de Dezvoltare al Ministerului Austriei pentru Afaceri Externe aparține Agenției Austriece de Dezvoltare (ADA). Coordonarea proiectelor va fi asigurată de reprezentantul Cooperării Austriece de Dezvoltare în Chișinău/Moldova. Ei se vor informa reciproc în mod regulat cu privire la progresul în implementarea proiectelor vizate de prezentul Acord.

8.2 Fiecare proiect ce cade sub incidența scopului prezentului Acord va fi subiect al unui contract aparte între parteneri specifici cu stipularea în detaliu a drepturilor și obligațiilor fiecărui partener al proiectului.

8.3 Regulile și procedurile aplicabile pentru procurarea bunurilor, serviciilor și lucrărilor vor fi stipulate în contracte care acoperă programele/proiectele vizate de prezentul Acord.

Articolul 9. Amendamente, Interpretări

9.1 Orice amendament la prezentul Acord va fi făcut în scris. Astfel de amendamente vor intra în vigoare în conformitate cu procedura stipulată în Articolul 10.1.

9.2 Orice dispută cu privire la interpretarea sau aplicarea prezentului Acord va fi soluționată în mod amiabil prin intermediul canalelor diplomatice.

Articolul 10.

Intrarea în vigoare, Terminarea

10.1 Acest Acord va intra în vigoare în prima zi a lunii care urmează luna în care ambele Părți s-au notificat reciproc cu privire la finalizarea tuturor procedurilor necesare în țările respective. Acordul va fi aplicat provizoriu din data semnării. Atât aplicarea provizorie cât și aplicarea propriu-zisă a Acordului vor acoperi toate proiectele în proces de implementare și proiectele în faza de pregătire.

10.2 Acordul poate fi denunțat în formă scrisă de oricare din Părți în orice moment. Terminarea va intra în vigoare în prima zi a lunii a treia după notificare prin intermediul canalelor diplomatice. Aceasta nu va afecta programele și proiectele care sunt în faza de implementare la momentul notificării de terminare a Acordului.

Semnat la data de 21 Octombrie în Viena..... 2008, în două exemplare originale, fiecare în limbile moldovenească, germană și engleză, ambele texte fiind egal autentice. În caz de divergențe de interpretare, textul în limba engleza va prevala.

În numele Guvernului
Republicii Moldova



Semnătura

AMB. VICTOR POSTOLACHI

Numele și titlul în majuscule

În numele Guvernului
Republicii Austria



Semnătura

AMB. IRENE FREUDENREICH-REICHL

Numele și titlul în majuscule